# Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:19

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dość liczni zaś z tych magiczne którzy uczynili zniósłszy zwoje palili przed wszystkimi i zrachowali szacunki ich i znaleźli srebra dziesiątków tysięcy pięć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znaczna też liczba spośród tych, którzy trudnili się czarnoksięstwem, poznosiła księgi i paliła je wobec wszystkich; gdy podliczono ich wartość, odkryto, że wynosiła ona pięćdziesiąt tysięcy srebrnych monet.*[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dość liczni zaś (z tych), zabobony* (którzy dokonali), zniósłszy księgi, palili przed wszystkimi. I zrachowali szacunki ich, i znaleźli srebra** dziesiątków tysięcy pięć***. [2)3)4)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dość liczni zaś (z tych) magiczne którzy uczynili zniósłszy zwoje palili przed wszystkimi i zrachowali szacunki ich i znaleźli srebra dziesiątków tysięcy pięć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokaźna liczba osób, które zajmowały się magią, poznosiła księgi i publicznie je paliła. Po podliczeniu wartości tych ksiąg okazało się, że wynosiła ona pięćdziesiąt tysięcy srebrnych denarów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wielu z tych, którzy się zajmowali sztukami magicznymi, znosiło księgi i paliło je wobec wszystkich. Obliczono ich wartość i stwierdzono, *że wynosi* pięćdziesiąt tysięcy srebrników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wiele z tych, którzy się naukami niepotrzebnemi parali, zniósłszy księgi, spalili je przed wszystkimi, a obrachowawszy cenę ich, znaleźli tego pięćdziesiąt tysięcy srebrników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wiele z tych, którzy się dwornością parali, znieśli księgi i popalili przed wszytkimi. A obrachowawszy cenę ich, znaleźli sumę pięćdziesiąt tysięcy srebrników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wielu też z tych, co uprawiali magię, poznosiło księgi i paliło je publicznie. Wartość ich obliczono na pięćdziesiąt tysięcy [drachm] w srebrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niemało z tych, którzy się oddawali czarnoksięstwu, znosiło księgi i paliło je wobec wszystkich; i zliczyli ich wartość i ustalili, że wynosiła pięćdziesiąt tysięcy srebrnych drachm. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dość liczni z tych, co uprawiali magię, poznosili także księgi i palili je wobec wszystkich. Wartość ich obliczono na pięćdziesiąt tysięcy sztuk srebra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu też, uprawiających magię, przynosiło księgi i paliło je w obecności wszystkich. Ich wartość oszacowano na |

[1)] Chodzi o srebrne denary. Za taką sumę można było kupić 50.000 owiec l. przez 2 miesiące wynajmować 1000 robotników.
[2)] W oryginale liczba mnoga.
[3)] O srebrnych monetach.
[4)] Składniej: "pięćdziesiąt tysięcy (sztuk) srebra".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | około pięćdziesiąt tysięcy srebrnych drachm. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Duża liczba uprawiających magię przynosiła swe księgi i paliła je wobec wszystkich. Po obliczeniu ich wartości wypadła suma pięćdziesięciu tysięcy monet srebrnych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a ci, którzy zajmowali się magią, przynosili swoje księgi i publicznie je palili; wartość ich oceniono na pięćdziesiąt tysięcy drachm w srebrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także wielu z tych, którzy zajmowali się wróżbiarstwem, przynosiło książki i paliło je na oczach wszystkich. Wartość tych ksiąg oceniono na pięćdziesiąt tysięcy drachm w srebrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато чарівників, зібравши книги, спалили перед усіма, і почислили їх ціну, і знайшли, що це п'ятдесят тисяч срібняків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś liczni ludzie zajęci bezużytecznymi sprawami, znieśli księgi i je palili przed wszystkimi. Zliczyli też ich cenę oraz dowiedzieli się, że warte są pięćdziesiąt tysięcy sztuk srebra. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i znaczna liczba tych, którzy zajmowali się praktykami okultystycznymi, zrzucała swe woje na stos i publicznie je paliła. Kiedy policzono wartość tych zwojów, doszło do pięćdziesięciu tysięcy drachm. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niemało tych, którzy uprawiali sztuki magiczne, poznosiło swe księgi i spaliło je wobec wszystkich. I zliczywszy ich ceny, stwierdzili, że były warte pięćdziesiąt tysięcy sztuk srebra. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spora grupa tych, którzy uprawiali czarną magię, przyniosła swoje tajemne księgi i publicznie je spaliła, mimo że miały one znaczną wartość. Oszacowano, że na ich zakup trzeba było przeznaczyć wynagrodzenie za wiele miesięcy ciężkiej pracy. |